

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Николаиди Марии Александровны «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. – Москва, 2022

Лингвокультурологическое изучение текстов относится к числу современных и актуальных научных исследований. Теоретические разработки данной проблемы, начатые в трудах Д.С. Лихачева и Ю.Н. Караулова, приобретают особое звучание при обращении к инокультурным текстам и особенностям межкультурных текстовых заимствований, которые рассматриваются соискателем М.А. Николаиди как процессы лингвокультурных трансферов

Актуальность работы определяется необходимостью изучения иноязычных заимствований в сфере текстов, исследования способов и форм трансляции культур посредством текстов, описания способов и средств лингвокультурной адаптации текстов.

Лингвистический подход, основанный на теориях текстовой деривации и вторичности, интертекстуальности и интердискурсивности, позволяет включать в поле исследования многообразные характеристики вариантов текстов и видов их трансформаций в процессе межкультурных заимствований. Так в литературоведческой традиции концептуальные и жанровые характеристики басен И.А. Крылова возводятся к ближайшему известному источнику – текстам французского баснописца Лафонтена [Травников, 2007], в то время как описание более сложных траекторий заимствований это не вполне подтверждает.

Объект и предмет исследования отчётливо демонстрируют исследовательское поле: действительно, тексты Эзопа в письменной реализации Бабрия и Федра и совокупность их литературных вариантов в некоторых европейских художественных культурах и русской лингвокультуре представляют удачный пример материализованных культурных трансферов. Вторичные тексты – переводы басен, их жанровые преобразования, концептуальное переосмысление ключевых образов – в совокупности составляют парадигму возможных способов обработки текста-источника и могут рассматриваться как виды межкультурной адаптации текстов.

Новым в работе является вычленение шагов адаптации текста, совокупность которых демонстрирует различные модели текстовой адаптации.

Методы исследования в работе соответствуют заявленному теоретическому подходу.

Теоретическая значимость работы очевидна: она расширяет представления о лингвокультурной специфике текста, способах его обработки и преобразования в разных дискурсивных условиях и моделях его трансляции в новой культурной среде.

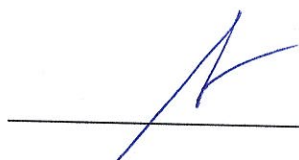
Диссертация М.А. Николаиди имеет очевидные перспективы исследования: в условиях современной коммуникации, характеризующейся медиатизацией всех дискурсивных сфер, предложенный в данной работе подход может быть распространен на анализ современных текстов для выявления элементов текстовых заимствований, моделей трансформации информации для решения различных коммуникативных задач, а также для установления инокультурного взаимовлияния текстовых произведений.

На основании рецензируемого реферата можно с уверенностью сказать, что соискателем ученой степени кандидата филологических наук М.А. Николаиди выполнены квалификационные требования, связанные с демонстрацией научных публикаций: по теме исследования опубликовано 12 статей, в том числе 4 – в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК.

Автореферат работы свидетельствует о том, что диссертационное исследование «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», представленное к защите, отвечает требованиям пп. 9–14 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 11.09.2021 г.), а её автор Николаиди М.А. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

01.12.2022 г.



Ирина Александровна Щирова

Контактные данные:

Щирова Ирина Александровна – доктор филологических наук специальности 10.02.04 – германские языки, профессор

Профессор кафедры английской филологии, ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»

Почтовый адрес вуза: 191186, г. Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48.

Контактный телефон: +7 812 312 44 92

Адрес электронной почты: mail@herzen.spb.ru

<http://herzen.spb.ru>

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА

подпись

удостоверяю «12» 12 2022 г.

Отдел кадров управления по работе с кадрами
и организационно-контрольному обеспечению



Ведущий документовед
Отдела кадров

В.В. Рубинчик